

VEREINBARUNG

über wissenschaftliche Ausbildungs- und Produktionszusammenarbeit zwischen der getrennten Abteilung der Nationalen Universität für Umwelt und Lebenswissenschaften der Ukraine «Das Bereshaner agrotechnische Institut» und Mencke Osterend KG Hauptstraße 16 27628 Hagen im Brem./Offenwarden

1. Gegenstand und Zweck der Vereinbarung

Die Parteien einigen sich auf die Zusammenarbeit und Organisation ausländischer Praktika für Studierende in Deutschland, um die nationale Hochschulbildung auf der Grundlage der Festigung des theoretischen Wissens der Studierenden und des Studiums bewährter Praktiken in der Landwirtschaft in Industrieländern in den internationalen Bildungsraum zu integrieren. Beherrschung fortgeschrittener landwirtschaftlicher Technologien für den Anbau, die Verarbeitung und den Verkauf landwirtschaftlicher Erzeugnisse durch Studenten; Studium der Erfahrung im Umgang mit moderner Technologie und des Erwerbs praktischer Fähigkeiten, der Organisation des Agribusiness, des internationalen Managements und Marketings, der Erfahrungen mit der Arbeit von Hotel- und Restaurantkomplexen, der Einführung des Völkerrechts und der Organisation des internationalen Tourismus.

Die Parteien haben folgende Bedingungen für die Organisation der Produktionspraxis festgelegt:

Die sendende Organisation schickt Gruppen von Studenten zur Gastpartei für ein Praktikum in Deutschland;

Die Übungsdauer und die Anzahl der Studierenden werden zusätzlich von den Parteien festgelegt;

Das Praxisprogramm wird von beiden Parteien im Laufe des Jahres unter Berücksichtigung der Fähigkeiten und Vorschläge der Gastgeberpartei vereinbart und erneuert.

2 Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

Die sendende Organisation verpflichtet sich:

Studenten freien Zugang für ausländische Praxis zu gewähren;

УГОДА

про наукове та навчально-виробниче співробітництво між відокремленим підрозділом Національного університету біоресурсів і природокористування України «Бережанський агротехнічний інститут» та Mencke Osterend KG Hauptstraße 16 27628 Hagen im Brem./Offenwarden

1 Предмет та мета Договору

Сторони домовилися про співпрацю та організацію закордонної практики для студентів у Німеччині, з метою інтеграції національної вищої освіти до міжнародного освітнього простору на основі закріплення теоретичних знань студентів та вивчення передового практичного досвіду ведення сільського господарства в країнах з розвиненим сектором економіки; оволодіння здобувачами освіти передовими агротехнологіями вирощування, переробки та реалізації сільськогосподарської продукції; вивчення досвіду застосування сучасної техніки та набуття практичних навичок роботи з нею, організації аграрного бізнесу, міжнародного менеджменту та маркетингу, ознайомлення з роботою готельно-ресторанних комплексів, впровадження міжнародного права, організації міжнародного туризму.

Сторони визначили наступні умови організації виробничої практики:

Організація-Відправник направляє групи студентів до Приймаючої сторони для проходження практики у Німеччині;

період практики та кількість студентів кожен раз визначається сторонами додатково;

програма практики узгоджується та поновлюється обома сторонами протягом року, беручи до уваги можливості та пропозиції Приймаючої сторони.

2 Права та обов'язки Сторін

Організація-Відправник зобов'язується:

забезпечувати вільний доступ студентам для проходження закордонної практики;

надати всім практикантам детальну інформацію про умови практики у тому числі про умови праці;

надавати організаційну допомогу стосовно виїзду студентів закордон;

allen Auszubildenden detaillierte Informationen über die Praxisbedingungen einschließlich der Arbeitsbedingungen zur Verfügung zu stellen;

organisatorische Unterstützung bei der Abreise von Studierenden ins Ausland zu leisten;

eine verantwortliche Person zu ernennen, die in ständigem Kontakt mit der Partei steht, Informationen bereitstellt und bei Problemen als Assistent fungiert;

Die sendende Organisation hat das Recht:

Von der Gastgeberpartei alle Informationen über die Grundlagen und Bedingungen des Praktikums (Praxis), die Lebensbedingungen, die Verpflegung und die medizinische Versorgung während des Praktikums (Praxis) zu bekommen.

Die Gastgeberpartei verpflichtet sich:

Der Universität und den Studierenden vor dem Auswahlverfahren alle notwendigen Informationen zu Lebensbedingungen, Mahlzeiten und anderen organisatorischen Aspekten des Praktikums der Studierenden zur Verfügung zu stellen.

Der sendenden Organisation im Voraus Informationen zur Verfügung zu stellen und bei Fragen im Zusammenhang mit der Notwendigkeit eines Visums oder anderer Genehmigungen von Studenten, um legal ein Praktikum bei der Gastgeberpartei zu absolvieren, zu unterstützen.

Für jeden Praktikanten eine Krankenversicherung auf der Grundlage eines individuellen Arbeitsvertrags für die Dauer des Praktikums zu gewährleisten, Vorsorge für die Erste Hilfe und personelle Begleitung bei Notaufnahme zu leisten.

Praktikanten sichere Arbeitsplätze und Arbeitsbedingungen für Praktika anzubieten.

2.3.5 Für angemessene Lebensbedingungen für jeden studentischen Auszubildenden während des Praktikums im Unternehmen zu sorgen.

2.3.6. Die Studierenden über die Bedingungen des Praktikums unter Berücksichtigung praktischer Aspekte wie Steuerbedingungen, Versicherung und allgemeine Informationen über die Organisation der

przysięgnąć, że wyznaczy odpowiednią osobę, która stale będzie w kontakcie z stroną, zapewnia informację i jest asystentem w razie problemów;

Організація-Відправник має право:

Отримувати від Приймаючої сторони усю інформацію про бази та терміни стажування (практики), умов проживання, харчування, медичного забезпечення під час проходження стажування (практики).

Приймаюча сторона зобов'язується:

До початку відбору надавати Університету та студентам всю необхідну інформацію про умови проживання, харчування та інших організаційних аспектів проходження практики студентів

Завчасно надати інформацію Організації-Відправнику та сприяти в питаннях, щодо необхідності отримання візи чи інших дозвільних документів студентами для легального перебування на виробничій практиці у Приймаючої сторони.

Забезпечити медичним страхуванням для кожного студента-практиканта на підставі укладеного індивідуального трудового контракту на час проходження практики на підприємстві. Надати першу медичну допомогу у медпункті, і, якщо потрібно, персонал доставляє студента-практиканта до лікаря.

Забезпечити студентів-практикантів робочим місцем та безпечними умовами праці для проходження виробничої практики.

2.3.5 Забезпечити належні побутові умови для кожного студента-практиканта на час проходження практики на підприємстві.

2.3.6. Інформувати студентів щодо умов проходження практики, враховуючи практичні аспекти, такі як податкові умови,

страхування та надавати загальну інформацію про організацію сільськогосподарської діяльності у країні проходження стажування.

2.3.7 Сприяти видачі сертифікатів та рекомендаційних листів студентам після закінчення практики;

Забезпечити інформаційну та комунікаційну

landwirtschaftlichen Aktivitäten im Land des Praktikums zu informieren.

2.3.7 Zertifikate und Empfehlungsschreiben für Studenten nach dem absolvierten Praktikum zu erstellen.

Informations- und Kommunikationsunterstützung für Studenten bei Fragen während des Praktikums anzubieten.

Unterstützung der Studierenden bei der Lösung von Konflikten und Problemen im Falle eines Verstoßes gegen die Bestimmungen des Praktikumsprogramms oder -plans durch die Gastgeberpartei (Praktikumsbasis (Praktikum)) zu leisten und die Entsendungsorganisation über Maßnahmen, um diese zu beheben, zu informieren.

3 Haftung der Parteien

Im Falle eines Verstoßes gegen ihre Verpflichtungen aus diesem Vertrag haften die Vertragsparteien nach diesem Vertrag und geltendem Recht. Ein Verstoß gegen eine Verpflichtung ist die Nichterfüllung oder unzulässige Erfüllung, d.h. die Erfüllung unter Verstoß gegen die im Inhalt der Verpflichtung angegebenen Bedingungen.

Die Parteien haften nicht für die Verletzung ihrer Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung, wenn sie nicht schuld sind. Eine Partei gilt als nicht schuldig, wenn sie nachweist, dass sie alle erforderlichen Maßnahmen getroffen hat, um die ordnungsgemäße

Erfüllung ihrer Verpflichtungen sicherzustellen.

Keine Partei haftet für die Nichterfüllung oder unzulässige Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Vertrag, wenn diese Nichterfüllung oder unzulässige Erfüllung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist.

4. Höhere Gewalt

Bei höherer Gewalt (Naturkatastrophen, Naturkatastrophen, Krieg, Streiks usw.) muss die Vertragspartei, die ihren Verpflichtungen aus dem Abkommen nicht nachkommen kann, die andere Vertragspartei innerhalb von fünf Tagen nach Beginn höherer Gewalt und Beendigung schriftlich benachrichtigen.

Wenn eine Partei nicht über das Auftreten oder die Beendigung höherer Gewalt informiert oder verspätet benachrichtigt wird, wird der

Partei das Recht entzogen, sich auf sie zu beziehen.

5 Streitbeilegung

Alle Streitigkeiten zwischen den Parteien werden

unterstützt durch Studenten im Falle von Schwierigkeiten bei der Bewältigung von Aufgaben während der Praktikumsphase; Unterstützung der Studierenden bei der Lösung von Konflikten und Problemen im Falle eines Verstoßes gegen die Bestimmungen des Praktikumsprogramms oder -plans durch die Gastgeberpartei (Praktikumsbasis (Praktikum)) zu leisten und die Entsendungsorganisation über Maßnahmen, um diese zu beheben, zu informieren.

Unterstützung der Studierenden bei der Lösung von Konflikten und Problemen im Falle eines Verstoßes gegen die Bestimmungen des Praktikumsprogramms oder -plans durch die Gastgeberpartei (Praktikumsbasis (Praktikum)) zu leisten und die Entsendungsorganisation über Maßnahmen, um diese zu beheben, zu informieren.

3 Verantwortlichkeit der Parteien

У випадку порушення своїх зобов'язань за цим Договором Сторони несуть відповідальність визначену цим Договором та чинним законодавством. Порушенням зобов'язання є його невиконання або неналежне виконання, тобто виконання з порушенням умов, визначених змістом зобов'язання.

Сторони не несуть відповідальність за порушення своїх зобов'язань за цим Договором, якщо воно сталося не з їх вини. Сторона вважається не винуватою, якщо вона доведе, що вжила всіх залежних від неї заходів для належного виконання зобов'язання.

Жодна із Сторін не несе відповідальність за невиконання чи неналежне виконання своїх зобов'язань по цьому Договору, якщо це невиконання чи неналежне виконання зумовлені дією обставин непереборної сили (форс- мажорних обставин).

4. Форс-мажор

4.1. У разі виникненням форс- мажорних обставин (природні катастрофи, стихійні лиха, війна, страйки, тощо) Сторона, яка не може виконати зобов'язання за Договором, повинна письмово не пізніше п'яти днів повідомити іншу Сторону про настання форс - мажору, припинення виконання своїх зобов'язань із проектом врегулювання взаємних зобов'язань.

4.2. Неповідомлення або несвоєчасне повідомлення про настання чи припинення форс - мажорних обставин позбавляє Сторону права на них посилатися.

5. Вирішення спорів

Усі спори, що виникають між

durch Verhandlungen beigelegt.

Im Falle von Meinungsverschiedenheiten wurden Streitigkeiten vor Gericht gemäß den geltenden Gesetzen der Ukraine beigelegt.

6 Andere Bedingungen

Die Vereinbarung tritt am Tag ihrer Unterzeichnung durch die Parteien in Kraft und hat eine Gültigkeit von fünf Jahren. Wie für die Erfüllung von Verpflichtungen - bis zu ihrer vollständigen Erfüllung.

Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Abkommens sind rechtskräftig, wenn sie schriftlich vorgenommen und von den bevollmächtigten Vertretern der Vertragsparteien ordnungsgemäß unterzeichnet wurden. Solche Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung werden als integraler Bestandteil dieser Vereinbarung angesehen.

Der offizielle Wortlaut des Abkommens ist in zwei identischen Exemplaren in ukrainischer und deutscher Sprache abgefasst. In diesem Fall hat jede Kopie die gleiche Rechtskraft.

7. Einzelheiten der Parteien

Das INSTITUT:

Die getrennte Abteilung der nationalen Universität für Lebens- und Umweltwissenschaften der Ukraine «Das Bereshaner agrotechnische Institut»
7501, die Akademichna Strasse, 20
die Stadt Bereshany
Gebiet Ternopil
die Ukraine
Tel: +38 (03548) 2-11-59

Direktor

Datum:

2020

Die Steuernummer

49 241 41568

Adresse: Mencke Osterend KG

Hauptstraße 16 27628 Hagen im Brem.

Offenwarden

Telefonnummer 04702253

E-Mail: Osterend@web.de

Direktor

Datum: 12.12. 2020

Mencke Osterend KG
Hauptstraße 16
27628 Hagen i. Brem. Offenwarden

сторонами, вирішуються шляхом переговорів. У разі недосягнення поди спори вирішуються у судовому порядку згідно чинного законодавства України.

6. Інші умови

Договір набуває чинності з дня її підписання сторонами і діятиме протягом п'яти років. В частині виконання зобов'язань - до повного їх виконання.

Усі зміни та доповнення до цього Договору матимуть юридичну силу, якщо вони виконані в письмовій формі та належно підписані уповноваженими представниками Сторін. Такі зміни та доповнення до цього Договору вважаються його невід'ємною частиною.

Офіційний текст Договору складений у двох однакових екземплярах українською та німецькою мовами. При цьому кожен екземпляр має однакову юридичну силу.

7. Реквізити сторін

ІНСТИТУТ:

Відокремлений підрозділ Національного університету біоресурсів і природокористування України «Березанський агротехнічний інститут»
47501, вул. Академічна, 20
м. Березани
Тернопільська обл.
Україна
Tel: +38 (03548) 2-11-59

Директор

Дата:

Die Steuernummer

49 241 41568

Adresse: Mencke Osterend KG

Hauptstraße 16 27628 Hagen im Brem.

Offenwarden

Telefonnummer 04702253

E-Mail: Osterend@web.de

Direktor

Datum: 17.12. 2020

Mencke Osterend KG
Hauptstraße 16
27628 Hagen i. Brem. Offenwarden